

俄语情景对话

赵云中 主编

РУССКИЙ
ЯЗЫК
В
СИТУАТИВНЫХ
ДИАЛОГАХ

上海译文出版社

俄语情景对话

赵云中 主编

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 11.375 字数 253,000

1983年1月第1版 1983年10月第2次印刷

印数: 12,001—50,000册

书号: 9188·169 定价: (六) 0.96元

编 者 的 话

《俄语情景对话》是根据现代外语教学法的两大原则——交际原则与情景原则编写而成的。人们的口语活动是在具体的交际情景中进行的，所以，培养外语的口语能力也应该紧密结合交际情景。

交际情景包括下面三种因素：

1. 交际场合(时间、地点、环境、气氛等)，例如：家中、路上、商店里、课堂上、聊天、办公……
2. 交际各方的情况(性别、年龄、职业、社会地位等)以及他们之间的相互关系(家人、亲戚、朋友、同事、同学、师生、上下级等)。此外，说话者可能暂时处于特定的交际地位，例如：成为乘客、顾客、旅客、病员、观众……
3. 交际动机，例如：问讯、表态、交换意见、提供情况……

这些因素都影响到言谈的规格和方式，影响到话语结构和语言材料的选择。

例如：

- 1) — Здравствуйте, Ольга Николаевна!
— Доброе утро, Наталья Фёдоровна! Куда спешите в такой ранний час?
— Едем на гастроли. До свидания, Ольга Николаевна!
— В добрый час, Наталья Фёдоровна!
- 2) — Привет, Тania! Ну как дела?
— Ой, лучше не спрашивай! Сложно над дипломной и

голову ломаю. А как твоё?

— Я её уже закончила.

— Да ну! Прямо завидую. Ну, я пошла. Пока.

3) — Мария Николаевна! Какая приятная неожиданность!
Здравствуйте.

— Здравствуй, Танечка. Вот не ожидала встретить тебя в нашем музее. Ну как жизнь? Как успехи?

上述三段对话都是两人相见，但由于交际场合、交际双方的情况和关系不同，问候与告别用语、说话口气、词句也就不同。例1)两位成年人，邻居清晨相遇时一般问候，语气一般、彬彬有礼。例2)交谈双方是年青人，老同学，谈吐亲昵而随便。例1) 2) 中的问候与告别用语一般不能互换。例3)姑娘与长者不期而遇的交谈。年轻人表示出对长者的敬重。谈话中邂逅气氛强烈，因而与例1) 2) 截然不同。

传统的会话手册只提供可说的话，而没有指出在什么场合、对什么人可以这样说。按交际原则与情景原则组织的口语训练则把语言材料和言语情景，学习过程和交际过程统一了起来。

为了贯彻交际原则与情景原则，本书设计了一套出场人物，便于读者根据各个人物的情况和他们之间的相互关系，识别和理解每个言语交际情景的性质和对话的特点，在情景的性质明确或情景与交谈者的固定身份无关时（如买票、看病、用餐、乘车等）则不指明人物姓名。本书主要人物伊凡诺夫一家的情况在《С вами говорят Ивановы》中进行介绍，其它人物在《Знакомство》和《Встреча》两章中，随着伊凡诺夫一家社会交际活动的展开逐一出场。

本书选择了日常生活中最普通的十三个交际项目。每个

项目自成一章。每章又包括若干节(交际环节)。各章在结构上分为四个部份:对话、译文、注释和词语材料。

对话 对话指两人或多人之间的交谈。这些在常见和典型意义上选取的各种交际情景中的言语形式,能使读者在处于类似情景时,不假思索地套用现成的对话模式。有时,同一性质的情景可能配有数段对话,那是为了提供同义词语和同义句式,丰富读者的语言。对话次序的安排由易到难。每节开头的3—5段通常是这一交际环节中最简单、最常见、最基本的对话。

译文 译文仅供自学者检查自己理解是否正确。

注释 注释分为两种。一种是背景知识注释(Лингвострановедческие комментарии),着重介绍俄罗斯人的风俗习惯和言语规则。编者认为缺乏这方面的知识是掌握地道口语的一大障碍。另一种是语言注释(脚注),解释对话言语中的疑难现象。

词语材料 本栏收集的词语是该交际项目中最常用的惯用语和句式。必要时增列少量对话中没有出现过的句式。

本书以中学俄语教师、大学生和有志提高俄语口语能力的读者为主要对象,可供自学或作为高校俄语专业口语课的教学参考书。

根据交际原则与情景原则编写俄语口语手册,对我们来说是一个初步尝试。书中缺点错误在所难免,欢迎批评指正。

参加本书编写的有:(姓氏笔划序)

余震球、张鸿瑜、赵云中、高维彝、曹国维、冀刚。

全书由赵云中修改定稿。曹国维参加修改。张鸿瑜承担全书的译文、注释、词语材料编排以及其他工作。

一九八一年十月

Действующие лица

Ива́н Ива́нович Ива́нов — корреспондент «Вече́рней Москвы́».

Ольга Никола́евна Ива́нова — его́ жена́, учи́тельница.

Ли́лия — их дочь, студе́нтка мединститу́та.

Ви́тя — их сын, шко́льник.

Еле́на Па́вловна — мать Ольги, пенсионе́рка.

Ма́рия Никола́евна За́йцева — сестра́ Ольги, сотру́дник Третьяко́вской галере́и.

Константи́н Андре́евич За́йцев — её муж.

Алекса́ндр Дени́сович Зи́мин — сосе́д Ива́на, архи́тектор.

Ната́лья Фе́доровна Зи́мина — его́ жена́, арти́стка.

Ми́ша — их сын.

Васи́лий Степа́нович Ма́йский — инже́нер.

Анна Петро́вна Ма́йская — его́ жена́, колле́га Ольги Ива́новой.

Алексе́й Серге́евич Лебе́дев — друг Ива́на, терапе́вт.

Анто́н — друг Ли́лии, студе́нт.

Та́ня — подро́уга Ли́лии, студе́нтка.

Иго́рь Миха́йлович Па́влов — профе́ссор мединститу́та.

Ири́на Дми́триевна Макси́мова — доце́нт, колле́га Иго́ря Па́влова.

Даниэ́ль Дюпо́н — кинорежиссе́р из Фран́ции.

Мише́ль Дюпо́н — его́ жена́, иску́сствове́д.

Содержание

Действующие лица	1
С вами говорят Ивановы	1
I. Знакомство	5
1. Как обычно знакомятся?	5
2. Давайте познакомимся.	6
3. Знакомьтесь, пожалуйста!	9
4. Простите, кто вы?	11
II. Встреча	26
1. Здравствуйте!	26
2. Какая неожиданность!	28
3. Хорошо, что вы пришли.	31
4. До свидания.	33
III. Гостиница	51
1. У вас есть свободные номера?	51
2. Можно вас попросить?	54
3. Где я могу заказать билеты на самолёт?	57
4. Приготовьте, пожалуйста, счёт	59
IV. Телефон	75
1. Алло, попросите, пожалуйста, к телефону Лилию.	75
2. Да, я слушаю.	77
3. Его нет, что-нибудь ему передать?	80
4. Вы не туда попали.	82
5. У телефона и у телефонной кабины.	83
6. Девушка, дайте, пожалуйста,	85
V. Городской транспорт	103
1. Скажите, пожалуйста, как проехать в гостиницу «Россия»?	103
2. Простите, где остановка пятого автобуса? ...	106

3. Скажите, пожалуйста, как взять билет?	109
4. Вы выходите на следующей остановке?	110
5. Скажите, пожалуйста,	111
VI. Магазины	127
1. Вы не скажете, как работает ГУМ?	127
2. Вы делаете покупки.	128
В книжном магазине	128
У газетного киоска	130
В продовольственном магазине	131
На рынке	133
В универмаге	135
VII. Столовая Кафе Ресторан	158
1. Пора обедать.	158
2. Приятного аппетита!	160
В домашней столовой	160
В общественной столовой	163
В кафе	165
В ресторане	165
3. Вкусно пахнет из кухни.	168
VIII. Кино Театр	189
1. Давайте пойдём в кино.	189
2. К сожалению, я не могу пойти.	192
3. Дайте, пожалуйста, два билета.	194
У кассы кинотеатра	194
У театральной кассы	195
У театра	197
4. Дайте, пожалуйста, программу?	198
5. Как вам понравился фильм?	199
IX. Спорт	220
1. Вы занимаетесь спортом?	220
2. Давай пойдём на футбол.	222

3. На трибуне стадиона.	226
4. После соревнований.	229
X. Библиотека	245
1. Я хочу записаться в библиотеку.	245
2. Вы всегда занимаетесь в библиотеке?	247
3. Вы не скажете, как пользоваться каталогом?	249
4. Примите, пожалуйста, мои заявки.	251
XI. Поликлиника	265
1. Вам бы обратиться к врачу.	265
2. Запишите меня, пожалуйста, к терапевту. ...	267
3. На что вы жалуетесь?	270
4. Пожалуйста, мой рецепт.	274
5. Желаем вам быстреешего выздоровления! ...	276
XII. Почта Телеграф	297
1. Пойдём на почтамт.	297
2. В зале почтамта	299
Письма и открытки	299
Денежные переводы	302
Бандероли и посылки	303
Приём телеграмм	305
Подписка	307
XIII. Междугородный транспорт	321
1. Когда отправляется ваш поезд?	321
2. Вы не скажете, где продаются перронные билеты?	322
3. Пожалуйста, один билет до Одессы.	325
Билеты на самолёт	327
Билеты на теплоход	328
4. Просьба пассажиров занять свои места.	328
В поезде	328
В самолёте	330
На теплоходе	332



С вами говорят Ивановы¹

Ива́н Ива́нович. Здравствуйте, дорогие читатели! Разрешите представиться. Ива́нов, Ива́н Ива́нович². Журналист. Имею обширные знакомства, но за столом пью только пиво. Это моя жена, Ольга Николаевна*, учитель³ французского языка.

Ольга Николаевна. Здравствуйте! Очень рада с вами познакомиться.

Ива́н Ива́нович. Любящая мать и деловая хозяйка. А это моя дочь, Ли́лия. Общая любимица нашей семьи. В своём белом платье она действительно похожа на лилию, не так ли? Вчера ей исполнился двадцать один, ждём только, когда она приведёт к нам своего жениха...

Ли́лия. Па́па!

Ива́н Ива́нович. Да, гм... это так, к слову пришлось.

* 在快速口语中, Ива́нович 发作: Ива́[ныч], Николаевна — Нико-
ла́[в]на, Ива́новна — Ива́[н]а.

Так вот, она кончает институт, и месяца через три* будет детским врачом. Будет уже не просто Лилия, а Лилия Ивановна⁴. А это...

Витя. Меня зовут Витя.

Иван Иванович. ... моё горе. Любитель поёсть и поспать...

Витя. Зато умный малый, не робкого десятка**.

Иван Иванович. Это ещё посмотрим. Ну и все Ивановы перед вами, друзья. Правда, с нами живёт ещё мать Оли, Елена Павловна, но её сейчас нет здесь. Она ушла к Маше, моей свояченице, и останется там, пока Машин***муж Костя не вернётся из командировки.

Ах, чуть не забыл самое главное. Мне сказали, что вы, мой дорогой читатель, учитесь говорить по-русски. Нам хотелось бы предоставить вам не просто разговорник, а, так сказать, разговорник нового типа. В нём вы найдёте типизированные диалоги и разговоры в различных реальных жизненных ситуациях, ведь вне речевых ситуаций не понять и не научиться живой русской речи.

Итак, перед вами «Русский язык в ситуативных диалогах».

* 倒置词序表示约略数量，前置词放在名词与数词的中间。

** Малый 与表示评价的形容词连用时作“人”解，用于口语。умный малый — 聪明人。Не робкого десятка 指勇敢的人，口语。

*** Машин 是由人名 Маша 借助后缀 -ин 构成的物主形容词。

现在和你们说话的是伊凡诺夫一家

伊凡·伊凡诺维奇：亲爱的读者们，你们好！请允许我自我介绍一下。我是伊凡诺夫，伊凡·伊凡诺维奇，新闻记者。我交游很广，不过并不贪杯，只喝啤酒。这是我的妻子，奥莉加·尼古拉耶芙娜，法语教师。

奥莉加·尼古拉耶芙娜：你们好！能和你们认识我感到十分高兴。

伊凡·伊凡诺维奇：她是慈爱的母亲，也是能干的主妇。这是我的女儿，丽莉娅。我们全家的宠儿。穿着这身白色连衣裙她真的就象一朵百合花，不是吗？昨天是她二十一岁生日，现在我们就盼着她什么时候能把自己的男朋友带来和我们见见面……

丽莉娅：爸爸！

伊凡·伊凡诺维奇：噢，嗯……这不过是顺口说说而已。还是言归正传，她就要大学毕业了，大约再过三个月吧，她就是个儿科医生了，到那个时候她就是大人罗，不再是什么丽莉娅，而是丽莉娅·伊凡诺芙娜啦。这个是……

维佳：我叫维佳。

伊凡·伊凡诺维奇：……我的灾难。好吃好睡……

维佳：不过人可挺聪明，有胆量。

伊凡·伊凡诺维奇：那还得看看再说哟。朋友们，伊凡诺夫家的人给你们介绍全了！对了，和我们一起生活的还有奥莉娅的母亲，叶莲娜·巴甫洛夫娜。不过她现在不在这儿，她上玛莎，我的小姨家去了，一直要在那儿耽到

玛莎的丈夫科斯佳出差回来。

嗨，我差点把最要紧的事给忘了。有人告诉我，说你们，我亲爱的读者们，正在学习说俄语。我们希望提供给你们的不是一本普通的会话手册，而是一本，这么说吧，新型的会话手册。在这本书里你们可以找到各种现实生活情景中典型的对话形式，要知道，离开言语情景是不能理解，也不能学会生动活泼的俄语的。

好啦，就请看《俄语情景对话》吧。

Лингвострановедческие комментарии

1. **Ивановы** 此处指伊凡诺夫一家。按俄罗斯人的风俗，女子出嫁后随丈夫姓。姓的复数形式有如下几种含义：1) 一个家庭的全体或部分成员；2) 夫妇俩；3) 一个家族；4) 若干同姓的人。
2. 俄罗斯人的姓名由三个部分组成：名 (**имя**) + 父称 (**отчество**) + 姓 (**фамилия**)。在不同性质的交际中，俄罗斯人姓名的使用也不同。此处是成年人在正式场合做自我介绍，故而使用全名。全名可有两种顺序：1) 名+父称+姓 **Иван Иванович Иванов**；2) 姓+名+父称 **Иванов Иван Иванович**。在后一种情况下，报过姓以后往往稍作停顿，书面上表现为逗号 **Иванов, Иван Иванович**，但也可不作停顿（书面上不用逗号）。
3. 在正式场合，表示职业、职称、官衔、军衔等名词，无论用于男人或女人，均用阳性，如：**учитель, продавец, инженер, врач, офицер, профессор, академик...**
4. 通常对成年并开始独立生活（工作）的人才称呼名+父称，因为这是一种尊称形式。在学校中，老师正式称呼学生时用姓或名+姓。学生之间只用名字。文中把 **Лилия** 和 **Лилия Ивановна** 加以对比，就是为了表示这位姑娘生活中的重要变化。

I. ЗНАКОМСТВО

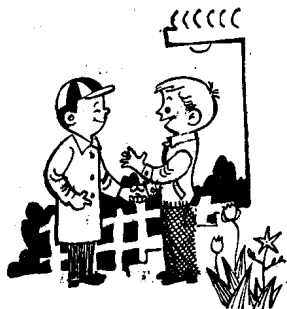
1. Как обычно знакомятся?

1) — Здравствуй, мальчик,
давай познакомимся.

— Давай.

— Меня зовут Витя.

— А меня — Миша¹.



2) — Здравствуйте, будем
знакомы, Зимин².

— Очень приятно, Ива-
нов.



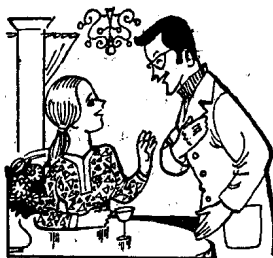
3) — Девушка³, если вы⁴ не
против, мне бы хотелось
с вами познакомиться.

— Что вы, очень рада.

— Антон⁵.

— Лилия.

4) — Позвольте пред-
ставиться, учитель
французского языка
Иванова, Ольга Нико-
лаевна⁶.



— Очень рада с вами познакомиться. Майская, Анна Петровна.

- 5) — Вы, кажется, ещё не знакомы. Познакомьтесь, пожалуйста. Оля, это наш сосед. А это моя жена.



— Очень приятно. Зимин, Александр Денисович.

— И я рада. Иванова, Ольга Николаевна⁷.

2. Давайте познакомимся.

- 1) — Здравствуйте! Я вижу, вы тоже живёте в этом доме.

— Да, я здесь недавно. Значит, мы с вами соседи.

— Давайте познакомимся. Меня зовут Наталья Фёдоровна. А вас?

— Ольга Николаевна⁸.

— Очень приятно.

- 2) — Здравствуйте, бабушка Елена⁹! А Лилии дома нет?

— Она ушла в кино. А ты кто, девушка?

— Вы меня не узнаете? Я Таня, подруга Лилии по школе.

— Ну, заходи, Танечка, посиди-ка у нас. Лилия, должно быть, скоро вернётся.

- 3) — Каждый день мы с вами едем в одном автобусе, но до сих пор ещё не были знакомы. Разрешите познакомиться? Анна Петровна Майская.

— А я Мария Николаевна Зайцева. Я так рада, что с вами познакомилась. А то мне было так скучно

- в пути.
- Где вы работаете?
 - В Третьяковке*.
 - О, это так далеко!
- 4) — Гражданка¹⁰, вы уронили платок.
- Спасибо, девушка.
 - Простите, вы, кажется, Наталья Зими́на¹¹?
 - Да. Но я вас...
 - Я много ваших спектаклей смотрела. Они мне очень понравились.
 - Неужели? Ну, будем знакомы, девушка. Как вас зовут?
 - Татьяна Зе́мская. Я счастлива с вами познакомиться, Наталья... Простите, как вас по отчеству?
 - Фёдоровна.
 - Наталья Фёдоровна¹², как я рада, что с вами познакомилась.
- 5) — Товарищ¹³, что это вы всё время за мной следуете? Может, у вас ко мне дело какое**?
- Простите, профессор Павлов. Я только что слушал ваш доклад, и очень хотел бы с вами познакомиться.
 - Позвольте, с кем я говорю?
 - Терапевт Лебедев, Алексей Сергеевич.
 - Очень приятно. Игорь Михайлович.
- 6) — Извините, вы случайно не профессор Павлов?

* Третьяков́ка 是由 Третьяко́вская галере́я 构成的紧缩词, 广泛用于日常口语中。类似的还有: Ле́нинка (Госуда́рственная библиоте́ка и́мени Ле́нина), «Литерату́рка» («Литерату́рная газе́та»), «Вече́рка» («Вече́рная Моско́ва»), газиро́вка (газиро́ванная вода́), чита́лка (чита́льный зал) 等。

** де́ло како́е = како́е-нибу́дь де́ло? 口语。

- Именно. А вы кто будете, девушка?
- Я студентка с пятого курса, Лилия Ивановна. Простите, я забыла ваше имя-отчество.
- Игорь Михайлович.
- Игорь Михайлович, мне порекомендовала обратиться к вам Ирина Дмитриевна. Я хотела бы у вас получить консультацию по поводу моей дипломной работы.
- Пожалуйста, я вас слушаю, Ивановна¹⁴.
- 7) — Кого я вижу! Иван! Ты ли это? Сколько лет, сколько зим!
- Простите, вы...
- Неужели не узнаешь? Вспомни, друг!
- Минуточку. Уж не Алексей ли Лебедев¹⁵, друг юности?
- Он самый*.
- Вот встреча! Ведь не виделись-то лет тридцать.
- 8) — Здраствуйте! Если я не ошибаюсь, вы супруги Дюпон**.
- Да, это мы самые. Но, простите, с кем имею честь говорить?
- Разрешите представить:
Иван Иванович
Иванов, корреспондент
«Вечерней Москвы».
Мне в редакции сказали, что вы, москэ¹⁶
Дюпон, придёте в
Москву на съёмку те-



* Самый 与人称代词连用表示“正是某人”，口语。

** Дюпон 是法国姓 Dupont 的俄译音。在俄语中无词形变化。